Пам'ятаймо про Україну!

SVOBODA  СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY — УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CIII. No. 242. JERSEY CITY and NEW YORK, THURSDAY, DECEMBER 19, 1996. CENTS 75 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК ЧЕТВЕР, 19-го ГРУДНЯ 1996 р. Ч. 242. РІК CIII.

„І НАМ ДАЛА ЙОГО ПРЕЧИСТА МАТИ, ДАЛА ЙОГО БЕЗДОЛЬНІЙ УКРАЇНІ"

„ОСЬ ДЖЕРЕЛО НАШОЇ РАДОСТИ"

РІЗДВЯНИЙ ПАСТИРСЬКИЙ ЛИСТ

Всечесному духовенству, преподобному чернецтву та Боголюбним вірним мир у Господі і наше архиєрейське благословення!

Господь Бог сотворив людину „на свій образ і подобу" (Бут. 1:26), щоб згодом, після даної проби, взяти її до себе, до свого батьківського дому в небі, де вона, разом з ним, насолоджувалася б щастям вічним. Однак людина не витримала даної їй проби. Вона згрішила й занапастила свій образ і подобу Божу. Тим-то вона втратила і щасливе вічне життя в небі.

Однак Отець наш Небесний, „багатий милосердям, із-за великої любови до нас" (Еф. 2:4), послав свого Єдинородного Сина, що є „відблиском його слави і образом його істоти" (Євр. 1:3), щоб відновив у нас образ Божий та привернув нам достоїнство дітей Божих, щоб ми наново могли стати „спадкоємцями" життя вічного (Гал. 4:7). Так ото в Христі і через Христа ми можемо „позбутися старої людини з її ділами і, відновлені духом, одягнутися в нову людину, створену на подобу Божу, у справедливості й у святості правди" (Еф. 4:22-24) і так осягнути життя вічне в небі. Ось джерело нашої радости й потіхи з приходом Різдва Спаса і Господа нашого Ісуса Христа.

Всі ми, як малі, так і великі, щороку з тугою очікуємо радісний празник народження Сина Божого і вже заздалегідь готуємося до його врочистого відзначення. Тим більше, коли вже стоїмо на порозі великого ювілею Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, який дві тисячі років тому прийшов до нас, щоб відновити ввесь світ. Ось чому Святіший Отець Папа Іван Павло II, дня 10-го листопада 1994 року, своїм апостольським листом „З наближенням третього тисячоріччя" звернувся до всіх християн світу, щоб своєчасно почали достойно готуватися до зустрічі цього неповторного ювілею обильних ласк Божих і благословення.

Таїнство воплочення Сина Божого тісно зв'язане з таїнством відродження людини і її вічного спасіння, в чому виявляється співучасть усіх трьох осіб Пресвятої Трійці. Небесний Отець, для спасіння роду людського, послав свого Єдинородного Сина. Син Божий, за наше спасіння, приніс себе в жертву. А Дух Святий, що є „завдатком нашої спадщини" (Єф. 1:14) в небі, освячує нас і веде до життя вічного. Ось чому Христовий Намісник три останні роки загального готування до цього ювілею присвятив поодиноким особам Пресвятої Трійці, а саме:

Наступний, тобто 1997 рік, Христовий Намісник присвятив поглибленню пізнання й віри в Боже послання Сина Божого, який „задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов з небес, воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком (Символ віри). Тож протягом наступного року наші готування повинні набути чисто христологічного характеру і розвиватися в рамках надхненного Божого слова: „Ісус Христос учора й сьогодні — той самий навіки!" (Євр. 13:8). І всім нам слід жити „вірою у Божого Сина, який полюбив нас і видав себе за нас" (Гал. 2:20). Одночасно нам не можна призабути й Пресвяту Богородицю, яка привела на світ Спаса нашого Ісуса Христа й може послужити як освячений зразок „життя з віри" (Рим. 1:17), як личить дітям Божим.

Знову ж 1998 рік слід присвятити в особливіший спосіб Святому Духові, через якого здійснилося воплочення Сина Божого в лоні Пречистої Діви Марії, за словами Ангела: „Дух Святий зійде на тебе й сила Всевишнього отінить тебе; тому й Святе, що народиться, назветься Син Божий (Лк. 1:35). Той же Святий Дух при його хрищенні в Йордані зійшов і на Сина Божого (Мр 1:10) та помазав його благовістити євангелію Царства Небесного (пор. Лк. 4:18). А Син Божий, довершивши діло нашого спасіння, і на нас обильно зілляв Святого Духа, який, відновивши у нас образ і подобу Божу, відродив нас до життя дітей Божих. Тож, „запечатані Святим Духом" (Єф. 1:13), ми день-у-день „збагачуємося у надії" нашого спасіння (пор. Рим. 15:13). Тож, готуючись до гідного відзначення Великого Ювілею, ми повинні віднайти в наших серцях присутність і діяння Святого Духа, який є життєдайним джерелом нашої надії на життя вічне в Бозі, бо ми, як повчає св. Павло, „надією спасаємось!" (Рим. 8:24).

В році, присвяченому Святому Духові, ми повинні звернути нашу увагу також і на Пресвяту Богородицю. Вона ж, почавши у своїм лоні „від Духа Святого" (Лк. 1:20), вповні віддалась його проводові і „проти надії надіялась" (Рим. 4:18), що „здійсниться сказане їй від Господа" (Лк. 1:45). Тому вона повинна бути для нас живим зразком, як і нам жити надією в Божій обітниці.

Воплочення і прихід Сина Божого на землю є наявним доказом Божої любови до нас, тому 1999 рік присвячений Небесному Отцеві, який „так полюбив світ, що Сина свого Єдинородного дав, щоб кожен, хто вірує в нього, не загинув, але жив життям вічним (Ів. 3:16). Тими словами Христос об'явив нам Отця Небесного та безконечну любов до нас. Тож змістом остаточного нашого готування до двохтисячного ювілею воплочення Сина Божого повинно бути повне навернення до Господа Бога через сумлінне очищення нашої душі і бездоганне служіння йому у любові, бо, за словами Апостола, Бог нас покликав у Христі, щоб ми були „святі та бездоганні перед ним у любові" (Єф. 1:4).

(Закінчення на стор. 7)



П. Андрусів: „Мати Божа із Зарваниці"

І нам Христос родився днесь на сіні,
В пустім вертепі поможи бидляти,
І нам Його дала Пречиста Мати,
Дала Його бездольній Україні,
Що вчора ще була панцир-потуга,
А нині тільки... мрія, віра, туга...

Убогі ми й Предвістнику любови
Ми можем тільки тужну пісню сплести,
А в дар Йому ми можемо принести
Хіба наш біль, наш сором і... окови,
Що оплели нам душі, мов гадюки,
Й до кости вже вигложують нам руки...

Та Він прийшов, мов полум'яне Слово,
Що на устах Господніх загоріло,
Мов сонцетуга, що змінилась в Тіло,
Щоб світ обнять божественним покровом
Й сказати: „Цить, розвіється тьма горя
Й для вас засяє Вифлиємська Зоря".

Федір Глущенко
(„Неділя", 1929 р.)

„БОГ Є ДІЙСНО ДОБРИЙ ДО НАС, ГРІШНИХ"

СОБОРНЕ РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ІЄРАРХІЇ ПОМІСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ

Всечеснішим духовним отцям, преподобним ченцям і черницям, всім дорогим мирянам Помісної Греко-Католицької Церкви в Україні й на поселеннях!
Мир у Господі вам і наше
Архиєрейське благословення!

Христос Родився!
Дорогі в Христі!

Наш Господь — Ісус Христос — розпочав свою земну місію із проголошення кількох коротких висловів про свій власний плян Відкуплення людства протягом прийдешніх тисячоліть. Ісус проголосив такі виняткові постулати, які, до Його появи на земній історичній арені, не відважився б оприлюднити жодний пророк, філософ чи ідеолог: „Сповнився час і Царство Боже близько; покайтеся і віруйте в Євангелію" (Мк.1:15). Кому були адресовані ці вагомі слова про новий спосіб життя людини, про її моральне вдосконалення та відродження притаманної їй гідності? Це історичне звернення було проголошене народові, що перебував у духовній темряві і потребував інтелектуального просвітлення (пор. Мт. 4, 16).

Коли Ісус прийшов до своїх земляків в Назарет, Він використав цитати із пророцтва Ісаї для більш виразнішого окреслення свого завдання щодо всього людства. „... Послав Мене нести Добру Новину бідним, звіщати полоненим визволення, сліпим прозріння, випустити пригноблених на волю, оповістити рік Господній сприятливий" (Лк. 4, 18, 19). Почувши Ісусову промову, Його односельчани „наповнилися" гнівом, випровадили Ісуса за місто на край гори і хотіли зіштовхнути Його у провалля лише за шляхетні бажання Месії: посприяти вдосконаленню людства та його суспільного устрою; посприяти відродженню в людині її первісного безгрішного образу й подоби Божої (пор. Бут. 1, 27) ; допомогти людині позбутися стану моральної деградації; навчити людину застосовувати, серед щоденної праці й життєвих турбот, способи морального вдосконалення за допомогою Божої Благодаті; благовістити Добру Новину, обнадійливу Новину про вічне життя праведної людини в Бозі. Примітивна світоглядність Ісусових земляків та їх перебування у стані обмеженої любови до ближнього, перешкодили назаретчанам сприйняти Ісусову шляхетність; вони бачили перед собою лише сина теслі, який, мовляв, привласнив собі владу і спроможність Творця Всесвіту.

Дорогі Брати і Сестри! Замислимося над тим, що саме протягом двох тисяч років отримало людство від Христа, від Його пляну Відкуплення. Пригадаймо також, як поставились люди до цього Божого дару. На жаль, ми не сприйняли адекватно слів Христа: „Покайтеся і віруйте в Євангелію!", тобто змініться докорінно. Ми не сприйняли Ісусову Радісну Звістку, бо добачали в ній обмеження нашої сваволі, обмеження безконтрольної стихійности міжлюдських відносин. Більше того, моральний кодекс Нагірної проповіді ми сприйняли крізь призму уявного тягару, ярма та інших туземних нісенітних понять. Не позбувшись гордовитости й самолюбства, людство так і не зуміло уникнути тенетів духовного закріпачення й рабської залежності від першородного гріха.

Та незважаючи на цей невідрадний стан людського роду, сучасне соціологічне вчення про людину, про її гідність, права і свободу, про ролю особи в суспільстві все ж стало домінуючим і невтралізувало впливи антигуманних ідеологій XX століття: расизму, нацизму та комунізму. А це і є рясним євангельським плодом християнської Благовісті, плодом щоденної жертвенної місії Христа-Спасителя, мета якої — неустанно допомагати людям здійснювати морально-світоглядний поступ. Сьогоденний прогрес у сфері суспільного устрою, достеменна свобода серед більшости народів, демократичні системи державного керівництва, розвиток правної економіки та одуховленої культури — все це є наслідком впливу євангельської науки на сучасну цивілізацію. До початку Християнської ери, лише декілька стародавніх філософів спромоглися зробити обмежений вклад у вчення про гідність і велич людини.

Вчення подарувало людям доброї волі так довго очікуваний внутрішній мир, відновило втрачені гармонійні відносини між Творцем і людиною. Але важко нам, людям, полюбити цей мир, важко шукати способів його усталення. Продовж століть, а особливо в нашому XX столітті, людина з дивною і незрозумілою завзятістю опирається Божій науці, опирається Його вченню про любов, добро і милосердя. Врешті вся історія людства, від самих її початків, це: з Божої сторони — постійне зусилля щодо провадження людини до духовних висот, а з людської сторони — постійна відмова, вперте настоювання на власному фальшивому світогляді із фатальними для суспільства наслідками. А тому не дивно, що Господь наш Ісус Христос починає свою спасенну проповідь до людей всіх часів саме таким закликом: „Покайтеся! Зверніть на дорогу Божої правди, рятуйте свої душі, своє життя."

Роздумуючи над шляхами Божого Провидіння, ми не можемо це побачити, що необмежена у своїй глибині Божа мудрість та доброта, в незрозумілий для нас спосіб не лише неухильно розвиває і поширює Божий плян спасіння людства, але також, одночасно, беззастережно шанує свободу свого сотворіння — людини. І хоча людина така вперта у своїх забаганках, і так часто собі на шкоду, а то й власну згубу протиставиться святій Божій волі,в розвитку цивілізації чітко простежується очевидний духовний поступ, прямування до кращого, до шляхетнішого. Господь, як виразно бачимо з історії спасіння в Старому Заповіті, послуговується вірними Йому особами, доручає їм бути реалізаторами туземного Божого пляну щодо спасіння всіх націй і народностей. Але його здійснення є складне і довготривале. Зокрема, цілій плеяді старозавітніх Божих пророків потрібно було проповідувати майже дві тисячі років, аж поки вони із мандрівних пастухів-бедуїнів виплекали націю настільки духовно зформовану, що її більшість стала здатною сприйняти воплочення Божого Сина.

Історичні процеси розвитку всієї цивілізації чи окремо взятих народів є майже адекватні історичним процесам становлення українського народу. Не так давно ми відзначали Тисячолітній ювілей тієї дати, коли весь наш народ прийняв Христову науку під проводом рівноапостольного святого князя Володимира. Початок розвитку староукраїнської християнської держави був позначений найкращими сподіваннями.

Прискореним темпом ми стали потужною державою з високою культурою, справедливим суспільним ладом, освіченою спільнотою, яка породила чимало непересічних державних та церковних мужів. І все це сталося завдяки св. Хрещенню. Здавалося, що ми становимо виняток серед народів, що ми не повторимо помилок інших націй, а зробимо християнську релігію керівним чинником в нашому особистому, громадському і державному житті.

Та цього не сталося. Настали періоди державного

(Закінчення на стор. 7)

„СЛОВО СТАЛОСЯ ТІЛОМ"

РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ВСЕУКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛЬСЬКОГО-БАПТИСТСЬКОГО БРАТСТВА

„І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне ласки та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця" (Єв. Івана, 1:14).

Христос родився!—Славте Його!

Улюблені в Христі Ісусі Брати та Сестри, дорогі друзі в Україні й у діяспорі!

Всеукраїнське Євангельсько-Баптистське Братство вітає вас зі славним Святом Народження Господа нашого Ісуса Христа й бажає вам Божих благословень у святкові дні Христового Різдва й Божої Опіки протягом усіх днів вашого життя у новому 1997 році!

Вся глибина таїни Христового Різдва й, до речі, вся сутність християнства об'явлена в цих трьох простих, але вагомих словах: „Слово сталося тілом". Велич цієї правди потужно оспівана в давній українській колядці: „Бог Предвічний народився, Прийшов днесь із небес, Щоб спасти люд Свій ввесь, Й світ утішився!" Вісім століть до народження Христа Божий пророк Ісая, за надхненням Святого Духа, провістив про цю славну подію такими дивними словами: „Ось Діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвеш Ім'ям Йому: Еммануїл" (Ісаї, 7:14).

Народження Ісуса Христа у Вифлиємі Юдейськім — це унікальна подія в усій історії людства, це прихід у наш грішний світ Однородженого від Небесного Отця Божого Сина, Який, щоб зодягнутися в людське тіло, був зачатий в надприродний спосіб від Духа Святого. Ангол Гавриїл пояснив це Діві Марії такими словами: „Дух Святий злине на тебе, і Всевишнього сила обгорне тебе, через те то й Святе, що народиться, буде Син Божий!" (Єв. Луки, 1:35). Докладно дві тисячі років тому „Слово сталося тілом і перебувало між нами, повне ласки та правди". Це Слово — то „Бог в тілі з'явився" (1 до Тимофія, 3:16).

Народження Ісуса Христа й зодягнення в людське тіло мало унікальну мету, „щоб народові Його дати пізнати спасіння у відпущенні їхніх гріхів, через велике милосердя нашого Бога, що ним Світло світанку із висоти нас відвідало, щоб світити тим, хто перебуває в темряві й тіні смертельній, щоб спрямувати наші ноги на дорогу спокою" (Єв. Луки, 1:77–79). Йосип отримав особливий наказ від Бога, щоб Народженого від Марії назвати Ім'ям Ісус: „І вона вродить Сина, ти ж даси Йому Ім'я Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів" (Єв. Матвія, 1:21).

Всі люди народжуються грішниками, бо вспадковують гріховну природу батьків, і вже змалку чинять гріх — є „самолюбні, грошолюбні, зарозумілі, горді, богозневажники, батькам неслухняні, невдячні, непобожні, нелюбовні, запеклі, осудливі, нестримливі, жорстокі, ненависники добра, зрадники, нахабні, бундючні, що більше люблять розкоші, аніж люблять Бога" (1 до Тимофія, 3:2–4). Від часу гріхопадіння аж до наших днів люди говорять неправду, обманюють один одного, шукають тільки свого, сваряться за будь-що, воюють один з одним і вбивають брат брата. Гріх є найгіршою недугою кожної людини особисто й поразою усього суспільства. Він нищить делікатну мережу взаємовідносин людини до Бога й до інших людей, він руйнує довір'я, забирає спокій, нівечить злагоду. Скільки страху, горя, біди, злиднів і руїни прийшло на людей в наслідок гріха, а скільки рік сліз і крови потекло на цій землі через гріх! Медики не можуть знайти ліку на гріх, психологи неспроможні проаналізувати його, психіятри не можуть знайти засобу для його знешкодження. Тому найголовнішою метою приходу Сина Божого у цей світ було вийти назустріч людській недолі й дати Самого Себе в жертву за наш гріх, пролити Свою невинну кров на хресті для очищення нас від гріха та неправди всілякої, для примирення нас з Богом: „Коли ж ходимо в світлі, як Сам Він у світлі, то маємо спільність один із одним, і кров Ісуса Христа, Його Сина, очищує нас від усякого гріха" (1 Івана, 1:7).

Народження Ісуса Христа кладе на кожного з нас невідкличну відповідальність перед Богом. Переважна більшість людей, а зокрема християн, думає, що ця відповідальність є у традиційнім святкуванні Різдва — в Свят-Вечір і протягом усіх трьох днів Різдва добре наїстися і п'янкими напоями впитися без тямку. Про це самі вони засвідчують своїми ділами. Але щоб поз-бутися шкідливої дії гріха в нашім земнім житті й уникнути неповоротних наслідків гріха — вічного перебування у пеклі, Христос поставив перед кожною людиною Свою невідкличну вимогу: „Покайтеся і віруйте в Євангелію!" (Єв. Марка, 1:15).

Як прикро аж до болю вражають нас біда і злидні нашого улюбленого народу в Україні, який живе на найкращій родючій землі в Европі, але як багато наших людей живуть ще давнім безбожним життям, у беззаконні, без Бога, без Ісуса Христа, без Його Євангелії, без оновлення життя і без надії на світі, у великих

(Закінчення на стор. 7)

Головний Екзекутивний Комітет УНСоюзу і В-во „Свобода" складають членам, передплатникам і читачам, які святкують народження Ісуса Христа 25-го грудня, найкращі побажання Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302.

Svoboda: (201) 434-0237; Fax: (201) 451-5486. UNA: (201) 451-2200

Soyuzivka UNA Estate: 216 Foordmore Rd., Kerhonkson, NY 12446 (914) 626-5641, Fax (914) 626-4638, e-mail: fqsst@aol.com

Передплата на рік $100.00, на півроку-$60.00. Для членів УНСоюзу $75.00 річно, на півроку-$40. За кожну зміну адреси-$1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Головний редактор: Зенон Снилик

Second Class Postage paid at Jersey City, NJ

Різдво з усміхом

Скорими кроками зближаємося до першого етапу Різдвяного сезону, а це 24–25-го грудня, коли відзначується це радісне свято року після нового календаря, у більшій частині світу.

Маючи перед очами щоденно та у всіх можливих видах познаки, що Різдво надходить, не можна ніяк цього різдвяного настрою поминути, а ще до того, коли частина нашої громади таки вже довгими роками включилася у ці святкування так релігійно, як і родинно.

Отож ідуть прийняття, звучить традиційна музика, іскряться тисячі світел на домах, публічних будівлях, деревах та найбільше неправдоподібних місцях, винаймлені крамницями та підприємствами грубі „сантаклоси" дзвонять дзвіночками, або добряче випитують дітей, що вони бажають дістати „під ялинку" — все це невід'ємні атрибути Різдвяних Свят, що впливають на наші настрої, на наші думки та почування у дуже різний спосіб.

Бо ніяк не можна в думках зіґнорувати святочний період та не мати до нього більше або менше емоційного відношення. І тут не важне, чи ми святкуємо Різдво Христове тепер і сідаємо до Святої Вечері 24-го грудня, чи чекаємо до нашого традиційного 6-го січня і святкуємо „як було колись" і як тепер є в Україні. Свята мають бути святочними, мають відрізнятися від того будня, який усіх нас полонить своєю рутиною, а часто саме у тому періоді року насуває „хандру" і почуття безнадійности. Звичайно на цей настрій впливає також підсоння, у якому нам доводиться проживати. В Північній Америці цього року вже особливо сірість неба і дощова погода впливають неґативно на звичайні настрої пересічної людини. І щоб десять разів денно ви слухали пісеньки про їзду „Сантаклоса" санками, запряженими в оленів і бачили це на рекламах ще із додатком снігової декорації, розбудити почуття, що є прегарна зима ніяк не можна. Може нам видається, що цього року сірість погоди впливає неґативно більше, як це бувало раніше, а може до того допомагають метеорологи, що постійно підкреслюють виїмковість того сірого і дощевого року. Якби не було, цьогорічна погода не впливає добре на різдвяний настрій, а всезнаючі американські журналісти вже тепер обраховують, що тим разом більше осіб, як звичайно підпаде під „синій настрій", інакше кажучи, під психічну депресію, яка може прибрати характер епідемії.

Але рівночасно ці самі журналісти стверджують, що Ню Йорк ще ніколи не був так переповнений туристами та відвідувачами, які під цим сірим небом шукають за святочним настроєним, якого нюйоркчанин не може так скоро вже найти. Отже заповнені готелі, крамниці, власники яких радіють виїмковою кількістю проданого товару, довгі черги стоять біля театрів, кін та ресторанів, незважаючи на солоні ціни. Одним словом „наш" Ню Йорк, як завжди, повний контрастів і хвилевих настроїв. Одні радіють щиро інші нещиро, одні купують подарунки для рідних із приємністю, інші з обов'язку, одні влаштовують „парті", бо бажають мати довкола себе гарний настрій, а другі відбувають їх, бо мусять.

А що в тому морі суперечностей, різнородних настроїв і почувань робимо ми, українська громада, яка поділена тепер не тільки різними почуваннями, але й календарями? Здається, що ми, як і інші мешканці цієї півкулі, також розділяємо все на половину, хоча не на дуже рівну. Одні святкують, інші ні, одні тягнуть домів в тих днях ялинки, інші будуть їх купувати на „випродажі" або збирати зі смітників після 25-го грудня. Одні будуть співати „Бог Предвічний народився", а інші чекатимуть на ці народини до 6-го січня. І здається ні одним, ні іншим не буде добре на душі. А тимчасом це ж одне із найбільш радісних свят і його суть в тому, а не у дарунках, чи варениках і голубцях. Чи не найкраще отже було б подарувати усім довкруги себе і рідним, і чужим і тепер, і за два тижні теплий сердечний усміх із нашим відвічним привітом: „Христос Рождається!"

Христос Родився. Славіте!

Олекса Гарбузюк

З НАМИ БОГ!

„І назвуть Йому Йменння Емануїл, що в перекладі є: З нами Бог"
(Мат. 1:23).

Я захоплююсь Різдвом Христовим, бо це велике, чарівне свято, свято над святами, якого ми не можемо оспівати, в нас нема досить слів, щоб його описати, ми не всилі збагнути його нашим людським розумом, — воно перевищує наше розуміння... Ангол із неба проголосив, що одне з імен народженого Спасителя світу означає: „З нами Бог". Різдво — це велика таїна Божества: „Бог явився в тілі, оправданий Духом і проповіданий між народами" і тому „народ, який у тамряві ходить, Світло велике побачить, і над тими, хто сидить у краю тіні смерти, Світло велике засяє".

Різдво — це не свято часу, воно — вічне, бо воно ще в минулій вічності народилося в серці Самого Бога. Про нього Біблія благовістить, що „споконвіку було Слово, а Слово було в Бога, і Бог було Слово. І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця" (Ів. 1:14).

З нами Бог не тільки для того, щоб нас навчити, як ми маємо жити, але для того, щоб дати нам життя, відродити до нового, кращого, вічного життя, освятити нас і повернути образ Бога в людині, бо Він — Один Святий і всі народи прийдуть і поклоняться перед Ним". Він завжди чинив тільки те, що було до вподоби Богові і на добро людям.

З нами Бог, Який прийшов із неба, щоб нас привести до Бога, до неба і „спасти людей Своїх від їхніх гріхів". Він народився, щоб принести на землю і виконати справедливість Божу й дати повну волю духа мешканцям Землі. Він — вічний, „Перший від усього, і все Ним стоїть". Він — Отець вічности, тому Він Владика „від віків вічности".

З нами Бог-Творець, бо „все через Нього постало, і ніщо, що постало, не постало без Нього. І життя було в Нім, а життя було Світлом людей". Він проголосив: „Я — дорога, і правда, і життя. Я Світло для світу. Хто йде вслід за Мною, не буде ходити в темряві той, але матиме світло життя" (Ів. 8:12). З нами незмінний Бог, і „влада на раменах Його". Він абсолютно суверенний, всевладний і ні від кого не залежний, бо Бог „все впокорив під ноги Йому, і Йог дав найвище за все" (Еф. 1:22), „щоб перед Ісусовим Ім'ям вклонилося кожне коліно небесних, і земних, і підземних", бо Він — Переможець і „Владика земних царів".

З нами Всюдиприсутній Бог — Однороджений Син Божий, бо „не сходив на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, — Людський Син, що на небі" (Ів. 3:13). Христос прийняв тіло людське, але Він ніколи не був обмежений тільки до людської природи. Христос як Бог чудодійно зійшов із неба у такий містичний спосіб, що Він ніколи не залишав Неба. Він чудодійно народився від Діви Марії, щоб жити на землі, між людьми, але Він ніколи не переставав наповняти Собою всесвіт-космос, небаса небес і землю, як це Він чинив споконвіку. Тому в Різдві Христа „з нами Бог", бо Він всюдиприсутній (це один із Його атрибутів) і християнам Він залишив Свою обітницю: „І ото, Я перебуватиму з вами повсякденно аж до кінця віку" (Мат. 28:20) і „Де двоє чи троє в Ім'я Моє зібрані, — там Я серед них". Зібравшись зі Своїми учнями на горі Оливній, Христос обіцяв їм, що Духом Своїм Він перебуватиме з ними, бо Він — „повня Того, що все наповняє".

З нами Бог, Який має владу прощати гріхи, очищувати душу та ушляхетнювати характер людини. Він сказав книжникам: „Але щоб ви знали, що прощати гріхи на землі має владу Син Людський" (Мат. 9:6), бо „Кров Ісуса Христа, Його (Божого) Сина, очищує нас від усякого гріха". Різдво Христова — це свято прощення!

З нами Бог — Автор нашого спасіння. Для спасіння необхідне каяття і віра, бо тільки той, „хто вірує в Сина Божого, той має вічне життя, а хто в Сина Божого не вірує, той життя вічного не побачить". Спасіння — це ласка Божа, а життя — це чудовий дар Божий і ми можемо його мати, бо з нами Бог!

Тому й цього Різдва радіймо радістю великою, бо й тепер з нами Бог. Він зруйнував „імперію зла", дарував Україні свободу, народові незалежну державу й нову Конституцію для впорядкування життя. З нами Бог і Він допоможе подолати всі труднощі: економічні, екологічні, політичні тощо. Вірмо, що в Україні запанує правда й справедливість, злагода й примирення, любов і краще майбуття, впорядковане життя. Тому в день Христового Різдва „радійте народи", радій Україно, радійте християни, радій Церкво Христова, бо з нами Бог!

Оксана Сон

Різдвяна пригода

Потеплління принесли з собою, замість так очікуваного дітворою снігу, зливні дощі. Земля дихала парою, що важко підіймалася вгору, мов по щаблях невидимого млина. Виглядало, хмари мусіли працювати „понад норму", стільки води треба було кудись розподілити. Діло йшло повільно, і як тільки сутінки зазирнули з-поза рогу будинку та крізь густий живопліт ялинок, довкола здійнялася біла пелена туману — густого й непроглядного, хоч оці позичай, за крок нічого не вгледиш...

Мандрувати крізь такий „тунель невідомости" — задоволення не для кожної натури, а особливо тепер, коли люди все менше й менше користуються послугами „найнадійнішого транспорту" — власних ніг, а „осідлали" чотири колеса, а п'яте — взяли в руки за кермо й нарікають, що... пропала, щезла романтика беззлідно! Авже ж, санки запряжені баскими кониками, яких можна було почути по кришталевому передзвоні ще за милі, залишилися в часах Дікенса та... в Україні.

От так і я, що добровільно-примусово обрала авто як засіб пересування, одного надвечір'я поверталася додому. Здавалося б, надвечір'я як надвечір'я, таких сотні, тільки в різну пору року, коли скоріше захопить тебе зненецька — тоді бідкаєшся, як мало встигла, а ще скільки — ні.

Однак цього „почуття вини" не було в „той" день, навпаки, якось дивовижно-спокійно він минав — залишав добрий слід про „гладко" полагоджені справи, дозволив на нові пляни на майбутнє...

Мешканці наввипередки прикрашали свої оселі, хто скромніше, тільки тузенем віночків і ґірлянд на дверях та ялинках, що тут таки росли на подвір'ї, а хто преходив межі навіть найбагатшої уяви, освітив кожен інч будинку так, що довкола було ясно, мов удень. Та це ж Різдво — раз на рік. Різдво по-американськи. Вміють люди святкувати. Це треба бачити на власні очі!

„Чи це не казка? — кружляли думки, — так врочисто довкола, так все добре тільки... цей туман, що аж лапає за очі".

Витирачки, мов крила якогось дивного птаха, шугали вздовж шиби, підбираючі важкі краплі води. Ще квартал — і я вдома. Якось радісніше ставало на душі — вдома! Та раптом розвіялися солодкі думки, так ніби невидима рука відтяла нитку мрійливої пряжі, яку плели мої мрії добрий кусень по дорозі.

Це було так несподівано. Зупинилася, мов вкопана. Мій погляд прикипів до непередбаченого видовища. Серни, а їх було рівно вісім, як у знаній байці в ніч напередодні Різдва. Тонконогі, тендітні й миролюбні... „Так, так... — хтось потрясе головою, — можливо колись, але не тепер, коли їдеш дорогою-кривулькою посеред лісу, а тут тобі як сніг на голову — серна, ніби з неба впала, хто зна й звідки наднесло її... Чи не найлютіший ворог тепер серна для водіїв, бо не тільки що з'являється ні звідти, ні звідси, але ще й летить, мов навіжена, на авто. Ніяка сила вже не вдержить цього лісового вихора".

Ой так, дорогі мої мандівники, набралася й я страху, однак від серця відлягло, коли розгледіла їх ближче. Чи був це Танцюрист (Dancer), Гарцун (Prancer), Хитрун (Vixen), Комета (Comet), Кюпід (Cupid), Дандер (Donder), Прудкий (Dasher) чи Блискавка (Blitzen), чи тільки безіменних вісім лісових кіз, які ганяють через дороги, витіснені з своїх правічних володінь, не знаю, однак щось ніжне заворушилося в душі, коли споглядала на цей живий світ природи, бо в Україні мені доводилося бачити їх, не тільки... на картині.

Збентежена і притомлена переступила поріг. Теплом і святковим ароматом живиці війнуло мені назустріч. У ватрані потріскували дубові поліна, наповнюючи господу дивним світлом. Блимали вогники-свічки на прибраний до свят ялинці. А під нею стояв пакунок з величезною кокардою. Ще вранці його там не було. Хто поставив його там? Та ні — це ж неможливо! Однак цікавість брала своє — пакунок був ще холодним, так ніби його щойно принесли знадвору... Детально оглянула довкола — нікого. Ніяких слідів, ані найменшої ознаки...

„...Коли все в хаті стихло — навіть миші поснули, коли розвішані шкарпетки над ватраном, з надією, що святий Ми-

(Закінчення на стор. 7)

О. Ю.

Різдвяна Ніч

Міський майдан срібніє снігом у повені світла, що ллється з вікон великого будинку, в якому примістилося німецьке військове командування. На майдані порожньо, лиш здалеку з різних сторін чути колядування дітей, що малими громадками бродять високим, хрупким снігом від хати до хати.

В бічній вулиці, недалеко за рогом — в двоповерховому будинку — станиця української поліції. Біля великої ялинки зібрались молоді хлопці в ґранатових уніформах та колядували. В кімнаті коменданта задзвонив телефон. Він підняв слухавку. На другому кінці — Ірина, що працювала перекладачкою в німецькому командуванні.

— Сьогодні в 10-ій, — сказала і поставила слухавку. Комендант вийшов до головної кімнати з ялинкою і відкликав набік двох хлопців-поліцаїв. Їхня розмова була коротка, вони знали, про що йде.

* * *

На ратуші вибила 10-та година. З будинку німецького командування вийшли два озброєні німецькі вояки й помаршували через площу в напрямі тюрми, яка була не дуже то далеко — кілька вулиць відтіля. Скрипіли їхні чоботи по замерзлому верху снігу... „Вайнахтен, Вайнахтен", промовив один з них задумано. — „Я, Вайнахтен", — підтвердив другий.

За наступним закрутом — три постаті відділилися від дерев і схопили німців за горла. По короткому шамотанні — відтягнули їх в чийсь сад, передягнулись в їні уніформи і залишили їх зв'язаних під опікою вартового. Рівним кроко, з рушницями на плечах, вмаршували Василь та Дмитро в подвір'я тюрми.

* * *

А в темній камері тюрми самотньо сидів сотник Олекса, прислухуючись до гомону колядок, що нісся здалека. Свят Вечір! Думав, що відсвяткує його з дружиною та донечкою, приготовляв і їх, і себе до зустрічі після довгих місяців свого перебування в лісі з партизанами. Вони ж — жили тут у місті, під чужим прізвищем. І здавалося, що все буде добре. Німці не заходили в ліси й села, де були українські партизани, і можна було вишколювати молодих партизанів, можна було приготовляти землянки та харч і зброю на зиму. Аж тут раптом несподівано німці обступили село, в якому перебував Олекса з групою партизан. Кількох згинуло, а Олексу і ще трьох взяли в полон. І тепер все водять та водять його до ґестапо на допити. Розпитують, де розміщені партизани і хто їх постачає зброю. Та Олекса не піддасться. Він не вперше в тюрмі. Сидів за польського панування і не піддався не піддасться і тепер.

* * *

Василь і Дмитро рівним ходом наближалися до тюрми. При брамі тикнули в лице вартового перепустку й пішли в будинок. Цокали дзвінко підкуті німецькі чоботи. При столику сидів черговий. Василь, привітавшись мовчки, передставив посвідку. Черговий підвівся і сказавши, що знає, що йому вже доручено телефоном передати в'язня, пішов коридором.

* * *

Олексину задуму розвіяли кроки чергового на коридорі.

— Знову на допит, — подимав. Встав, і мов дерев'яними ногами, посунувся до дверей.

— Виходь! — крикнув черговий, відкривши двері.

В коридорі стояли два німецькі вояки в шоломах на голові, з рушницями на плечах. Один з них підписав черговому в книзі час відбору арештованого і, випрямившись, попрощав його бадьорим „Гайль Гітлер!"

Олекса йшов поміж двома вояками, роздуму-

(Закінчення на стор. 7)

Галина Бродович

РІЗДВЯНИЙ ВЕРТЕП

Починаючи приблизно з першої половини XVII століття, в День Різдва Христового школярі-колядники збиралися і носили по хатах ляльковий театр під назвою вертеп. Слово „вертеп" означало печеру, яскиню, де народився Ісус Христос. Отож вертепною драмою називалися п'єси своєрідного лялькового театру, у яких відтворювалися події, пов'язані з народженням Ісуса Христа. Сам вертеп — це була дерев'яна скринька з двох поверхів у формі палати, з вікнами, ґанками й балюстрадами. Горішній поверх — то був „Вифлеєм", де відбувалися вистави біблійного змісту про народження Христа, а у нижчому виставлялися комічні сценки з народного життя. Замість людей виступали у вертепі ляльки. Кожна лялька була прикріплена до дроту й рухалася, коли вертепник водив її дорогами, прорізаними у підлозі вертепу. Ціла дія вертепу провадилася у формі співу й діялогів між бурсаками. Релігійна частина провадилася „книжною" мовою, себто давньо-українською з великою домішкою церковнослов'янської. Авторами її були освічені учителі або учні академії. Сцени з народного життя були українською мовою.

Дії релігійної частини відбувалися на обох поверхах вертепу на переміну. Чергування сцен ось таке: починалося звичайно хоровим співом. У вертепі образ Марії з малим Ісусом на руках, по правому боці Йосип, по лівому тварини. Паламар розповідає про народження Христа. Появляються два янголи, один будить пастухів. Пастухи приносять Христові в дарунок ягня і просять у Марії дозволу заколядувати. Далі розмова трьох царів з Іродом і поклін царів. Жовніри хваляться готовістю повбивати всіх дітей. Утеча Св. Родини до Єгипту. Мати-Рахіль проклинає Ірода за вбивство її дітей. Хор співає „Не плач, Рахіле". Ірод тяжко хворіє й мучиться, смерть його вбиває, а чорт тягне до пекла. Тоді всі постаті радіють з причини народження Христа і перемогою над Іродом. Загальний спів колядок завершує першу частину вертепного дійства.

У деспотичнім образі Ірода нарід бачив ненависних народові історичних постатей, найчастіше російських царів, які розбоєм і насильством документували свою владу над народом. Отож вертепна вистава мала сильно підкреслені в ній мотиви боротьби українського народу проти неволі взагалі і проти московського й польського гноблення зокрема. Тут ще треба відмітити, що всі вертепні постаті були вдягнені в українські одяги тодішніх часів. Отже, український зміст і форма пронизала обидві частини вертепної драми.

Крім колядок і вертепів, був також подекуди звичай виголошувати вірші на Різдво Христове. Виголошувати вірші ходили, звичайно, хлопці-школярі, збираючись невеличкими гуртками по 2-3 особи. Змістом різдвяних віршів були різдвяні події. Деякі із цих віршів були частинами вертепних драм.

Будьте здорові та не лайте мене,
Чого я прийшов? — питайте мене,
Чого прийшов, яким дотепом?
Не сам прийшов я, а з вертепом,
Щоб вам його показати і про все чудо розказати,
Щоб сам чув і що бачив;
Коли захочете питати, то цур, не перебивати!

Звізда світла з востоку гряде,
За собою трьох царів персицьких веде,
Поклін дати царю і пану,
Вишніх сил всього світу гетьману.
Король Ірод дуже смутився,
Що Ісус Христос від Діви народився,
Велів питати, по всіх землях шукати,
Велів губити, малих діток ізбити.
Одних кіньми топтали,
Других у полі роздирали,
Матері їх гірко ридали,
Руки свої до Бога підіймали:
„О, Іроде безумний! Як ти в собі жалю не маєш,
В невинних младенців кров проливаєш!"

Друга частина вертепу, так звані інтермедії, відбувалися лише в нижчому поверсі вертепу. Це були окремі сценки з тодішнього народного життя, повні теплого гумору й гострої сатири на суспільно-громадські й національні теми. Тут виступали постаті зі щоденного життя, які в коротких діялогах обговорювали якусь веселу подію, наприклад, як білорусин переївся української куті на Різдво, як москаль украв коні, як дід з бабою танцювали, як запорожець танцював зі циганкою, а потім сповідався, як козак бився з ляхами й жидами. Кожна сценка закінчувался веселим танком, бо завданням цієї інтермедійної частини була розвага глядачів після утоми по поважній релігійній частині.

Героєм усієї вертепної дії був козак-запорожець — веселий, часто осміяний, але нездоланий ніким. Він був водночас і рятівником у заплутаних ситуаціях і суддею та карою за народне лихо. У ньому бачив українських нарід ідеал справедливости, оборони й визволення.

Широкої популярности набрав в українських селах теж живий вертеп, або звичай ходити „з козою". Ролі виконували хлопці, переодягнені за козу, цигана, діда-жебрака, Маланку, лікаря тощо. Козу робили з хутра, причіплювали роги, а під хутром був парубок, який і танцював увесь час, і виконував потрібні церемонії. Ці парубки заходили до хати, жартували, просили „дарів". Коли господарі згідні, тоді вони вводили козу. Усі маскарадники жартували, співали, звеселяли дотепами дім. Головна мета звичаю ходити з козою полягає в тому, щоб напророчити добрий урожай піснею „Де коза

(Закінчення на стор. 7)

Веселих Свят Різдва Христового й щасливого Нового Року

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, Приятелям, Знайомим,
ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям Відділів
щиро бажають

**МАРТА, ДАРКО, ДОРЯН
і ГАНДЗЯ ЛИСКО**

---

*Веселих Свят Різдва Христового і
Щасливого Нового Року
Родині, Знайомим і всім Членам
234 Відділу УНС:
щирі побажання
— пересилають —*

**ЄВГЕН і МАРІЙКА
ОСЦІСЛАВСЬКІ**
з родиною

**СХІДНЬО-ЕВРОПЕЙСЬКИЙ
ДОСЛІДНИЙ ІНСТИТУТ
ім. В. ЛИПИНСЬКОГО**
— вітає —
*Членів, Прихильників і Українську
Громадськість у діяспорі та в Україні*

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і щиро бажає
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

**Управа СЕДІ
469 Flamingo St.
Philadelphia, PA 19128**

Христос Родився.



Славіте!

Шановному Професорові
М. Семчишинові, колишнім Учням
та всім Зальцбуржанам

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —

**КОМІТЕТ
ЗАЛЬЦБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ**

**Наступний З'їзд відбудеться
у вересні, 1997 р. на Союзівці**

**Українська Спортова Централя
Америки й Канади (УСЦАК)**

Веселих Свят Різдва
Христового та
Щасливого Нового Року
— бажає всім —
*спортовим товариствам, клюбам,
молодечим організаціям,
українській громаді в діяспорі,
національному олімпійському
комітетові — України, а головно
всім щирим жертводавцям на
УКРАЇНСЬКИЙ ОЛІМПІЙСЬКИЙ ФОНД.*

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



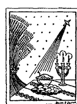
Управа

---

*Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року*
Родині, Приятелям і Знайомим
— б а ж а ю т ь —

**ВАРКА, ЯРЕМА ЛЕВ і ЯРЕМА АНДРІЙ
БАЧИНСЬКІ**

Ню Йорк, Н. Й.



**Центральна Управа Організації
Державного Відродження
України (ОДВУ)**
— щиро вітає —
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ
все Членство ОДВУ та всі наші
Громадські Організації.

Бажаємо розвитку і добрих діл зі сторони нашої Української Спільноти, щоб усі ми могли прийти з допомогою знедоленим і потребуючим в Україні враз із молитвою до Божого Дитяти.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

Світовий Конгрес Українців
З нагоди великих свят
Різдва Христового та Нового Року
Президія Секретаріяту
Світового Конгресу Українців
— засилає найкращі побажання —

***Вельмидостойному
Президентові України
Леонідові Кучмі,***

ієрархам Українських Церков діяспори та України, Урядові, Верховній Раді, Збройним Силам України крайовим та центральним проводам складових організацій цілому українському народові в Україні та в діяспорі. Хай Новонароджений Син Божий наділить усіх силою, здоров'ям та одержимістю для дальшої праці у збереженні світового українства, української нації та у розбудові і закріпленні української держави

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

д-р Дмитро Ціпивник — Президент
інж. Ярослав Соколик — Генеральний Секретар

З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
— вітаємо —
*наших Приятелів, Членів Головного Уряду
та Урядників Відділів УНСоюзу, і всіх
Співробітників та бажаємо*

ВСЬОГО ДОБРА
У НОВОМУ РОЦІ

**УЛЯНА і ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ**

Родині Знайомим та
Співпрацівникам
*РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО*
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— б а ж а ю т ь —
МАРІЯ і ПАВЛО ФУҐІ

**Дирекція
Українського Народного
Дому в Ню Йорку**
— бажає —
усім Удіповцям, Установам і Організаціям, які мають в УНДомі свої постійні домівки, всім, що користають із заль УНДому та всім ВШ. Гостям нашого Ресторану та Клюбу „ЛИСА МИКИТИ" і всій Українській Громаді Ню Йорку

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

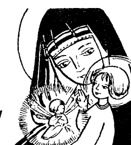
140-142 Second Avenue — NEW YORK, N.Y. 10003 — 529-6287

**Українське Спортово-Виховне
Товариство „Чорноморська Січ",
Січова Фундація і Комітет
Спортової Школи в Нюарку, Н. Дж.**

З празником Різдва Христового
і Новим Роком
— вітає —
Українську Спортову Централю Америки і Канади Усцак-Схід усі Українські Спортові Осередки у Вільному Світі і в Україні, усіх своїх Членів, активних спортовців ланок „Ч. Січі", Шановних Прихильників, Меценатів та все Українське Громадянство і бажає

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!
**ЕКЗЕКУТИВА ЗЛУЧЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО
АМЕРИКАНСЬКОГО ДОПОМОГОВОГО КОМІТЕТУ**
— б а ж а є —
Усім Організаціям, членам ЗУАДК-у, усім добродіям ЗУАДК-у і жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та усім нашим Братам і Сестрам у ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ



МИРНИХ і РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і щасливого НОВОГО РОКУ
і поздоровляє українським традиційним привітом

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

***1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel. (215) 728-1630 • FAX (215) 728-1631***

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітаємо
РОДИНУ — ПРИЯТЕЛІВ — ЗНАЙОМИХ
по обидвох боках Океану.

Ярослава, Зенон і Христя СНИЛИКИ

З Празником Різдва Христового
щире і сердечне Христос Раждається, а з
Новим Роком
*обильних Божих Благодатей,
усім землякам-Золочівцям і усім Приятелям
засилає*



**о. Любомир Мудрий
з родиною**

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
КОЛЕГАМ, ЗНАЙОМИМ і ПАЦІЄНТАМ
— бажають —

**Дзвенислава і д-р Любомир
Явний з родиною**

С. Орендж, Н. Дж.

---

*Родині
Приятелям і
Знайомим*
— бажаємо —
ВЕСЕЛИХ та
ЩАСЛИВИХ СВЯТ

**д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК
з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ**



СЕРДЕЧНО БАЖАЄМО РОДИНІ та
ЗНАЙОМИМ
*веселих свят та
щасливого Нового Року!*
Христос Раждається!

**д-р ІГОР, АЛЕКСАНДРА,
АЛЕКСАНДЕР, МАРКІЯН і
ЛЯРА САВЧУК**



**УПРАВА ОКРУЖНОГО КОМІТЕТУ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
ФІЛЯДЕЛЬФІЙСЬКОЇ ОКРУГИ**
— б а ж а є —
Відділовим Урядникам, їхнім Родинам,
та всім членам Округи
радісних свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ

За Управу Округи:

СТЕПАН ГАВРИШ — голова
д-р БОГДАН ГНАТЮК — почесний голова
МИКОЛА ПРИШЛЯК — секретар
ВАСИЛЬ ЄВТУШЕНКО — касир
ВАСИЛЬ ПАСТУШОК — головний контролер

Христос Родився.



Славіте!

З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ
РОКОМ!

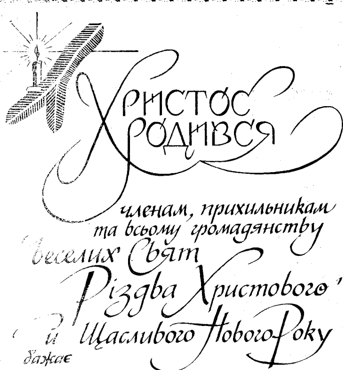


*Щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів. Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, підтримку та відвідування нашої Оселі.
Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського Народного Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та найкращих успіхів у Новому Році!*

УПРАВА СОЮЗІВКИ

ХРИСТОС
РОДИВСЯ!





УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КАСА „САМОПОМІЧ", ФІЛІЯ в ДЖЕРЗІ СИТІ

Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
New Jersey Branch
558 Summit Ave., Jersey City, N.J. 07306
Tel. (201) 795-4061. Fax: (201) 795-4006





З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
вітаємо щиро
всіх наших Членів та Прихильників
бажаємо їм
Веселих Свят та Щасливого Нового Року
та дякуємо їм за кожночасну підтримку.

ПРЕЗИДІЯ УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ

Всім колишнім професорам, студентам та приятелям української гімназії в Ашаффенбурзі
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— *бажає* —
ДІЛОВИЙ КОМІТЕТ

З Різдвом Христовим і Новим Роком
всіх наших Приятелів
сердечно вітають
Марія і Марко Душники

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
З нагоди Різдва Христового і Нового Року всім Жертводавцям, Прихильникам та Членам АДУ
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
— *бажають* —
Рада дирекції — Американці за Демократію в Україні (АДУ)
P. O. Box 3874, Albany NY 12203

Асоціяція учителів англійської мови Сумщини,
Асоціяція учителів англійської мови Чернігівщини,
Асоціяція учителів англійської мови Полтавщини

ДИРЕКЦІЯ АДУ

ДОСТОЙНИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ і ПРИЯТЕЛЯМ
епохального діла Енциклопедії Українознавства
Веселих Свят Різдва Христового
та кращого Нового Року
бажає
Фундація Приятелів Енциклопедії України, Інк.
71 Collinwood Rd. Maplewood, N.J. 07040

„Самопоміч" (Н. Дж.)
Федеральна Кредитова Кооператива і
Організація Українців-Американців **„Самопоміч"** Відділ в Пассейку
щиро вітають своїх членів та цілу українсько-американську громаду
із святом РІЗДВА ХРИСТОВОГО



ФІЛІЯ у ВИППАНІ:	ФІЛІЯ У КЛИФТОНІ:	ФІЛІЯ У ПАССЕЙКУ:
730 Route 10 West	851 Allwood Road	229 Hope Avenue
Whippany, N. J. 07981	Clifton, N. J. 07012	Passaic, N.J. 07055
(201) 560-9585	(201) 471-0700	(201) 473-5965

Телефонуйте безкоштовно: 1-888-BANK UKE чи 1-888-226-5853



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
З НОВИМ РОКОМ
та
СВЯТИМ ЙОРДАНОМ
— *бажає* —
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Членам, Жертводавцям і Приятелям, Сестрам і Братам на Україні,

УПРАВА і АДМІНІСТРАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

Український Музей
203 Друга авеню, Ню Йорк, Н. Й. 10003
(212) 228-0110



Федеральна Кредитова Кооператива
„САМОПОМІЧ" у НЮАРКУ, Н.Дж.

SELF RELIANCE (NEWARK, NJ) Federal Credit Union
734 SANDFORD AVENUE, NEWARK, NJ 07106
Tel (201) 373-7839 • http://www.selfreliance.org • Fax (201) 373-8812

BUSINESS HOURS: Mon. - Closed • Tue. & Fri. - 12:00 PM to 7:00 PM • Wed. & Thurs. - 9:00 AM to 3:30 PM • Sat. - 9:00 to 12:00 Noon



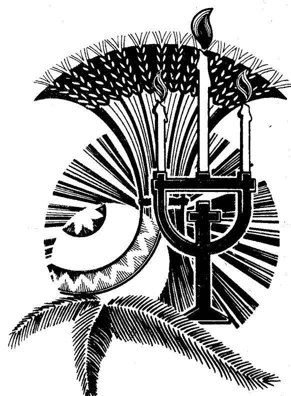
Вельмишановним членам і всій українській громаді
ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
Радісних Свят РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого НОВОГО РОКУ!

Ви і Кредитівка - Яка чудова спілка!

УКРАЇНСЬКА
СВІТОВА КООПЕРАТИВНА РАДА

з нагоди
Величних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ
щиро вітає

ХРИСТОС



Ієрархії Українських церков, проводи всіх українських організацій: політичних, культурно-освітніх, ветеранських, професійних, жіночих, молодечих і харитативних, зокрема проводи та членство українських кооператив у діяспорі і в Україні.



РОДИВСЯ

Христос Рождається — Славім Його!

ЗА УКРАЇНСЬКУ СВІТОВУ КООПЕРАТИВНУ РАДУ:

ДМИТРО ГРИГОРЧУК — президент **РОМАН БІГУН — секретар**

ЗА КРАЙОВІ РАДИ:

Америка	Канада	Австралія	Україна
ВСЕВОЛОД САЛЕНКО — голова	ПЕТРО МИКУЛЯК — голова	МИРОСЛАВ БОЛЮХ — голова	ПЕТРО КОЗИНЕЦЬ — голова

Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ

— щиро бажають —

д-р ЛЮБОМИР і ОКСАНА КУЗЬМАКИ, РОКСОЛЯНА і НЕСТОР КАСАРАБИ і МАРІЯ СМІШКЕВИЧ

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

Рідні, Приятелям та Знайомим

бажають

АННА і СТЕФАН МАКУХ та БОГДАННА МАКУХ

Рідним, Приятелям і Знайомим

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажають —

ВОЛОДИМИР і СЛАВА ЗЕЛЕЗИ з родиною

З Різдвом Христовим і Новим Роком

всього найкращого бажають

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

д-р Богдан і Роксоляна Галібей з синами Тимошем і Левом, донями Мирославою і Олюсею

З ТОРЖЕСТВОМ ХРИСТОВИМ

щиросердечні побажання

ЩАСТЯ і КРІПКОГО ЗДОРОВ'Я

— засилає —

кинісіолог д-р

ТАРАС ПЕНКАЛЬСЬКИЙ з дружиною ЛЕСЕЮ і дочкою ВІРОЮ

American Massage & Kinesiology Center
Philadelphia, Pa.
(215) 624-2690

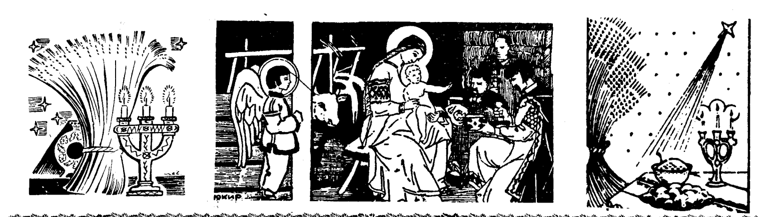
РОДИНІ, КЛІЄНТАМ ТА ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят та Щасливого Нового Року бажає

МАРІЙКА ГЕЛЬБІГ З РОДИНОЮ ТА ПРАЦІВНИКАМИ УКРАЇНСЬКОГО БЮРА ПОДОРОЖЕЙ

scope travel inc

1605 SPRINGFIELD AVE., MAPLEWOOD, NEW JERSEY 07040
TOLL FREE: (800) 242-7267 • IN NEW JERSEY (201) 378-8998



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

вітаю

моїх Рідних, Друзів та Приятелів

бажаю всім

кріпкого здоров'я і багато Божих Ласк

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

BOHDAN DEYCHAKIWSKYJ

8132 Coco Solo, North Port, Fl. 34287

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

родині, приятелям і знайомим

— бажає —

СТЕФАН ПАВЛИШИН

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

Рідні, Приятелям і Шановним Пацієнтам

бажають

д-р Олександер і Рената Костек з дочкою Мішел і сином Олесем

416 36th Street, Union City, N.J. Tel.: 866-5027

З різдвом Христовим і Новим Роком

бажаємо всім нашим приятелям всього найкращого

ЛЮБА і РОМАН ГАЛІБЕЙ

Рідні, Приятелям та Знайомим

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

— бажають —

Роман і Ярослава Ракочі
Роман мол. і Лі Ракочі з синами Адамом і Матеєм
Михайло і Арета Крушельницькі з синами Андрієм і Александром

д-р БОГДАНА СВИСТУН-РІВЕС

— бажає —

Родині, Приятелям і Знайомим всього найкращого з надходячими святами

РІЗДВА і НОВОГО РОКУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, Приятелям Дорогим Гостям ресторану

бажає

СТАСЬ КРИС і ДІТИ

ВЛАСНИК

Big Stas Restaurant

1020 S. Wood Avenue
Linden, N.J. 07036
(908) 862-6455

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ

багато щастя, здоров'я і всього добра

Родині, Приятелям і Знайомим

бажають

РОМАН БРЕХУН і ОЛЕНА ГЕНТІШ-БРЕХУН

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажають —

для Родини і всіх Знайомих

МИХАЙЛО й АННА СКАЙ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят, Різдва Христового та Щасливого Нового Року

Родині, приятелям, пацієнтам та знайомим

— бажають —

д-р БОГДАН, ОЛЕКСАНДРА, ДІЯНА й АНДРІЙ НИЧКИ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

— бажають —

ТАНЯ і БОГДАН СМОЛИНСЬКІ з дітьми

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

— бажають —

АНДРІЙ і ҐЕНЯ КЕЙБІДА

UNA BRACH 322

Із нагоди Різдва та Нового Року

найщиріші бажання

Рідним, Приятелям та Знайомим

— бажають —

Віра й Роман Запутовичі

Hillsdale, N.J.

Українським Організаціям та ВШ. Клієнтам, Родині та Знайомим

З Різдвом Христовим та Новим Роком

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— бажають —

НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО ЛАЗІРКО-ФАРРЕЛЛ з родиною і син ОЛЕГ з родиною

власники

OLYMPIC COMMUNITY MARKET

122 — 40th Street — Irvington, N.J. — 375-3181

Клієнтелі, Українським і Ветеранським Організаціям

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!

бажає

Йосиф Купчак з родиною

власник

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, N.J. Tel.: (908) 442-4660

ВЕСЕЛИХ СВЯТ, ЗДОРОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажає —

ЕВГЕНІЯ РАТИЧ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ

Рідні, Приятелям і Знайомим по обох боках океану

бажають

Люба Лапичак-Лесько
Михаїл Лесько

Мейплвуд, Н. Дж.

Рідні, Друзям і Знайомим

РАДІСНИХ СВЯТ

Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

бажають

Іванка, Нестор, Дам'ян і Андрій Олесницькі

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажають

Софія Олесницька
Маруся і Роман Павлишини
з донечками
Софійкою і Оленкою

Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

Рідні, Приятелям та Знайомим

— бажають —

д-р МАРКО і д-р ЛЮДМІЛА ОЛЕСНИЦЬКІ з донями НАТАЛКОЮ і ЄВГЕНІЄЮ та сином БОГДАНОМ з дружиною ГАНУСЕЮ

Радісних свят РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Рідним, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим

— щиро бажають —

д-р РОБЕРТ і ДІЯНА КЕЙБІДА з дітьми Христофором і Мелісою

РОДИННИЙ ДЕНТИСТ

1855 Springfield Ave. • Maplewood, N.J. 07040
Tel.: (201) 761-4831

З Різдвом Христовим і Новим Роком

— вітає —

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ і ПОКУПЦІВ

КРАМНИЦЯ ПОДАРУНКІВ „ФАНТАЗІЯ"

5728 Північ 5-та вул., Філядельфія, Па. 19120
Тел.: (215) 276-4719

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

— бажає —

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ЛИТВИН — ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, N.J. 07083
(908) 964-4222

Веселих свят! Різдва Христового і Щасливого Здорового Нового 1997 року
Рідні, Приятелям і Знайомим в Україні і на поселеннях, святкуючим за бажаним стилем щиро бажає
ДАРІЯ ЛОМНИЦЬКА
ВЕНІС, ФЛЬОРИДА

РОДИНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажають —
БОГДАН ГІРНЯК з РОДИНОЮ

В день Різдва Христового
ВЕСЕЛИХ і ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Рідним, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р Евген і Лідія Грабарчук з Родиною

Христос Рождається!
Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!
Родині, Приятелям і Знайомим на Україні й в діяспорі
— щиро бажає —
ОКСАНА ГАВРИЩАК-РАК
Лонг Айланд Сіті

Веселих Свят Різдва Христового і Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р Ярослав, Оля і Михайло Ставничі
Ратерфорд, Н. Дж.

ГАМАЛІЯ
ПОДОРОЖНЕ БЮРО
БАЖАЄ
ВАМ І ВАШІЙ РОДИНІ ТУТ, НА ЧУЖИНІ, ТА В УКРАЇНІ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
Петро ЯРЕМА
Louis J. Nigro — director
Родина Дмитрик
Funeral Home
129 EAST 7th STREET — NEW YORK, N.Y.
(Between 1st & Ave. "A")
ORegon 4-2568
МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ



З Різдвом Христовим і Новим Роком!

Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям та Знайомим
— бажають —
д-р БОГДАН і АРІЯДНА ЧАРТОРИЙСЬКІ

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
Сердешно вітаємо Родину, Приятелів і Знайомих в Діяспорі й Україні!
СОФІЯ, МИКОЛА і МАРІЯ ЛЕСЬКІВ
Філядельфія, Па

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
Радісних Свят, Різдва Христового та Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям і Знайомим
— бажають —
д-р ЮРІЙ і ЛЮБА СТЕФАНІВСЬКІ

Веселих Свят та Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям, Клієнтам і Знайомим
— бажають —
Ірена і Осип Голинські
з ДІТЬМИ і ВНУКАМИ
власники
EXPERT ELECTRICAL SERVICE
224 W. Mt. Pleasant Ave., Livingston, N.J. 07039.
Tel.: 533-0014

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
родині, приятелям і друзям бажають здоров'я, щастя і радісних днів
ХРИСТОС РОДИВСЯ!
МАРТА і СТАХ ЯРОШ

Веселих Різдвяних Свят та Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПАЦІЄНТАМ
бажають
д-р Ольга і д-р Евгеній Оленко з дочкою Маріяною
Ню Йорк, Н. Й. Форест Гіллс, Н. Й

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
бажають
д-р Остап, Віра, Дора й Аніса ТЕРШАКІВЦІ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
— бажаємо —
всім Рідним, Приятелям, Знайомим та Студійцям прожити багато літ увінчаних успіхами, у щасті і здоров'ю.
Лідія, Оксана, Любомир, Марко і Павло Крушельницькі

Із нагоди РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ
Рідним, Приятелям і Пацієнтам найщиріші побажання складає
д-р Юрій Чировський із дружиною Аріядною та донями Тамарою і Діяною
Succasunna, N.J.

Karpaty Construction
Всіх своїх клієнтів
— поздоровляю —
з святами.
БАЖАЮ ДОБРОГО ЗДОРОВ'Я і ДОВГИХ ЛІТ ЖИТТЯ
ВАСИЛЬ з РОДИНОЮ
(718) 738-9413

ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового, Нового Року і Святого Йордану
ЩЕДРИХ БОЖИХ ЛАСК для Українського Народу, Рідні, Приятелям та Побратимам Дивізійникам
Глянь оком щирим, о Божий Сину,
На нашу Землю на Україну,
Зішли їй з неба дар превеликий,
Щоб тя славила на вічні віки
щиро бажає
РОМАН ІВАНИЦЬКИЙ
„БОЖЕ УКРАЇНУ ЗБЕРЕЖИ, ГОСПОДИ ПОМИЛУЙ НАС"

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!
— бажають —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПАЦІЄНТАМ
д-р Марта Політило з Родиною
Ірвінгтон, Н. Дж.

ВЕСЕЛИХ і ЩАСЛИВИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВОГО РОКУ
бажають
рідним, приятелям і знайомим
д-р БОГДАН і БОГДАННА ХУДЬО
з донями
МІРІЯМ та РОМОЮ

З Різдвом Христовим та Новим Роком
найщиріші побажання
Родині, друзям, пацієнтам і знайомим
— пересилають —
д-р ЮРІЙ і МОТРЯ СОСЕНКИ зі сином АДРІЯНОМ і донями АНЕТКОЮ і АЛЯННОЮ

Д-р ПЕТРО і ХРИСТИНА РІВЕС з дітьми АЙМІ, ЛЬОРЕН, ЕМІЛЯ і КАРОЛИНА
— бажають —
Родині, Приятелям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р Ігор, Марта, Александра, Діяна і Христинка Бачинські, інж. Олег, Марта і Андрій Бачинські, д-р Оксана і Віктор Геймур
зі синами Колею і Ґеньом та донею Юліяною
Джерзі Сіті, Н. Дж.

Пластова Фундація в Ню Йорку
з нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВОГО РОКУ
бажає
своїм Членам, Українській Громаді, а зокрема Пластовим Проводам, Управі Пластприяту, всім Фундаторам, Добродіям та Жертводавцям
Веселих Свят та Щасливого Нового Року!

Різдвом Христовим і Новим Роком та Святим Йорданом Благословив Боже Здоров'ям Щастям Любов'ю Добром

Щирі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Шановним Відборцям, Покупцям, Знайомим

бажають **Дарія Ґенза з доньками Олею і Даркою**
(DELTO EUROPA CORP.)
ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ
318 East 9th Street ■ New York, N.Y. 10003 ■ (212) 228-2266

„Ось джерело нашої радости“

(Закінчення зі стор. 1)

Богословська чеснота любови, яка повинна бути синтезою морального життя кожного християнина, саме випливає з вічного джерела любови Божої ,бо „Бог — це любов“ (1 Ів. 4:16). Тому першою і головною заповіддю для всіх нас являється заповідь неподільної любови Бога, а друга, їй подібна: „Любитимеш ближнього твого, як самого себе!“ (пор. Мт. 22:37-39). І саме ця богословська чеснота любови, що є „зв'язком досконалости“ (Кол. 3:14), знаходить повне своє здійснення в Христовій євангелії.

Пречиста Діва Марія, як вибрана донька Небесного Отця, з любов'ю погодилась стати Матір'ю очікуваного Спасителя: „Ось я — слугиня Господня!“ (Лк. 1:38). Як досконалий зразок любови Бога й ближнього, вона для нас є постійним викликом, щоб ми повертали до дому Отця нашого Небесного, слухаючись її материнського напімнення: „Робіть, що лиш Христос вам скаже“ (Ів. 2:5).

Як бачимо з програми, накресленої Святішим Отцем, врочисте відзначення цього небувалого ювілею набуде троїчного характеру, під час якого головна увага буде звернена на прославу Пресвятої Трійці, від якої все у світі походить, і все до неї прямує. Тому саме й ближче готування до ювілею розгортається шляхом троїчного таїнства, тобто Через Сина Божого, в Дусі Святому, до Отця Небесного.

На завершення величних ювілейних святкувань у Римі відбудеться Міжнародний Євхаристійний Конгрес, бо у Пресвятій Євхаристії наш Божественний Спаситель, народжений з Пречистої Діви Марії, день-у-день не перестає родитися на вівтарях наших церков, щоб віддатись на поживу вірним, як невичерпне джерело Божого життя, як він сам пророк: „Хто їсть моє тіло і кров мою п'є, той живе життям вічним, і я воскрешу його останнього дня“ (Ів. 6:54).

Ось головні теми проповідей, що їх Високопреподобні і Всечесні душпастирі будуть старатися розвинути у своїх парафіях протягом оцих трьох останніх років нашого століття, щоб гідно готуватись до зустрічі Двохтисячного Ювілею від дня народження Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. А всі ми, протягом цього триріччя, покликані в особливий спосіб дати живе свідоцтво Христовій Євангелії своїм християнським життям благочестя, скріпленої вірою в майбутнє життя.

Тож, вітаючи Вас з радісним празником Різдва Христового, як завдаток обильних Божих ласк уділяємо Вам, дорогі в Христі, наше Архиєрейське Благословення: „Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога Отця, і причастя Святого Духа нехай буде з усіма Вами!“

Христос родився! — Славіте!

† Стефан — Митрополит
† Володимир — Єпископ-помічник

Дано у Філядельфії при Митрополичому соборі Пречистої і Непорочно Зачатої Пресвятої Богородиці, дня 2-го грудня 1996 року Божого.

„Бог є дійсно добрий...“

(Закінчення зі стор. 1)

занепаду і руїни, національної неволі та лихоліття. Їх (періодів) в нашій історії було багато, і були вони для нашого, навіть фізичного існування справді загрозливими. А наставали ці нелегкі часи через те, що ми звертали на узбічні звивисті стежки із прямого шляху Божих Заповідей! Сьогодні, споглядаючи в наше історичне минуле, ми можемо зробити його підсумок, використавши цитату із пророцтва Давида: „Така дорога тих, які нерозумно на себе покладаються, і такий кінець тих, що милуються зі свого щастя“ (Пс. 49, 14).

А Бог є дійсно добрий до нас грішних. Він посилав нам величних мужів, які серед жорстокої дійсности та згубних супротивних вітрів провадили нас із щирим упованням на Божу поміч та силу, і виводили нашу Церкву й народ із ряду небезпек. Пригадаймо побожних князів, гетьманів, інших державних мужів. Пригадаймо Владик, що у різні періоди нашої історії, особливо в часах Берестейського об'єднання, рятували нашу Церкву й народ від духовної загибелі. Пригадаймо величні постаті Андрея Шептицького та Йосифа Сліпого, які провадили нашу Церкву серед воєн, революцій, гоніння, голодомору, тюрем і заслань. Не один раз наша Церква виконувала ролю оборонної твердині української національної і християнської спадщини, була скелею, на яку налягали хвилі грабіжницьких полчищ, але не здолали її.

Треба нам приглянутись докладніше, дорогі Брати і Сестри, ще до одного аспекта української історії. Нашим наріжним гріхом завжди була нестача єдности й часто ми поводимося немов корінтяни: „Я — Павлів, а я — Аполлосів, а я — Кифів, а я — Христів“ (І Кор. 1, 12). Святий апостол Павло також міг би нам дорікнути: „Та чи Христос розділився?“ (І Кор. 1, 13). Врешті, і сам Господь нас остерігає: „Коли царство поділене саме в собі, не зможе те царство встоятись“ (Мк. 3, 24). Нас часто нищила власна запроданська поведінка. Згадаймо і про майже постійну відсутність послуху нашому національному і церковному урядам, згадаймо про непошанування своїх літургічних і канонічних приписів, про нестачу національного почуття, відповідальности перед Богом і своїм народом. У теперішній модерний час ми доволі легко піддалися гріховним спокусам, які нищать як наше особисте здоров'я, так і здоров'я майбутнього потомства, що може призвести до національної трагедії. А скільки лиха серед молоді!

Як часто нам не вистачає тієї могутньої сили Христового Євангелія, яка долає над людськими недоліками. Цією силою є щира любов: до свого ближнього, до громади, до вірних інших Церков, до іншодумців, до тих, що колись оступились, але згодом зуміли стати на шлях покаяння. Ми розгубили чимало Божих дарів, не завжди протягом тисячолітнього християнського періоду нашої історії звертали увагу на прояви Божої благодаті або упереджено ставилися до неї. Неможливо вичислити всі наші прогрішення перед Богом.

Нещодавно Святіший Отець Іван Павло II проголосив про відзначення 2000-ліття Християнізації, для започаткування якого треба здійснити, найперше, щире покаяння. Період підготови до відзначення ювілею видимого приходу Господа в туземне життя нашої цивілізації є доброю нагодою для достеменного покаяння за змарновану Божу благодать, за занедбання Його вчення, за недотримання Його заповідей. На завершення II тисячоліття Християнської ери милосердний Господь настільки щедро нас обдарував, наскільки ми, можливо, і не заслужили. І в цьому жесті Всевишнього неможливо не побачити виявлення Його безмежної доброти і любови, Його постійного бажання пробачити нам, незважаючи на наші проступки, та надалі провадити до духовних висот.

Покаяння — це не тільки виявлення щирого жалю за прогаяноване минуле, за змарновані Божі дари і благодать. Це — понад усе — рішуча постанова знову не повторювати раніше скоєних гріхів. Святіший Отець, під проводом якого і разом з усім християнським світом ми хочемо приготовитися до важливого ювілею, вказує нам на могутній поштовх до правдивого покаяння — стати на шлях зближення до Пресвятої Трійці, цього незбагненного Джерела вічного життя, альфи і омеги всього існуючого. Святіший Отець запропонував присвятити наступні три роки докладнішому пізнанню Трьох Божих Осіб, пізнанню не тільки нашим розумом, але й усім єством.

Як засіб пізнання Пресвятої Трійці, Архиєрей Вселенської Церкви радить присвятити 1997 рік для доступного нам осягнення величі Бога-Сина, протягом 1998 року розмірковувати про безмежну благодать Бога-Духа Святого, а в 1999 році — про всемогутність Бога-Отця. В наших душпастирських плянуваннях діяльности протягом зазначених років ми, Ваші Владики, будемо старатися діяти згідно з рекомендаціями Святішого Отця, бо чим ближче наша спільнота наблизиться до Бога, тим досконалішою буде наша вдячність за попередньо отримані ласки, досконалішим буде наше покаяння за вчинені прогрішення, міцнішою стане наша віра, надія й любов як нині, так і в майбутньому.

З такими думками закликаємо всіх Вас, наші вірні, що проживаєте в Україні і на поселеннях, започаткувати досконалу внутрішню підготову до відзначення важливого ювілею 2000-ліття приходу Христа Відкупителя в наше дочасне зматеріялізоване суспільство. Закликаємо наших православних братів і сестер, представників інших релігійних громад, зустріти грядуще Різдво в одному дусі, одним серцем, з єдиною Господньою молитвою на устах і в серцях, немов одна Божа сім'я, та зробити це в рамках проголошеного ювілею. Нехай це величне християнське свято стане для всіх нас, протягом найближчих років, зірково-дороговказом і запровадить до Вифлеємських ясел, де, як євангельські пастирі, привітаємо Новонародженого Предвічного Бога і Спасителя душ наших; припадемо ниць перед Ним, як три мудреці зі Сходу, поклонимося Йому, Володареві і Господеві, та пожертвуємо наші духовні дари.

Дорогі Брати і Сестри! Прийміть ці наші побажання з нагоди першого Різдва в рамках підготови до 2000-літнього ювілею. Нехай Господь допоможе нам всім його дочекатися і пережити у радості й злагоді. Нехай Господь Бог, у Святій Трійці Єдиний, благословить усіх Вас добром, а Богородиця-Марія розпростре над нами свою материнську опіку.

Благословення Господнє на Вас!
Христос Родився!

†Мирослав Іван Кардинал Любачівський,
Отець і Глава Української Греко-Католицької Церкви

Любомир Гузар,
Єпископ-помічник Глави Української Греко-Католицької Церкви

Дано при катедрі св. Юра
26-го листопада — 9-го грудня 1996 р.

Різдвяна ніч

(Закінчення зі стор. 2)

ючи, яку тактику прийняти на допитах... Скрутили за ріг і Олекса почув:

— Пане сотнику, ідемо святкувати до лісу! — Олекса відразу зрозумів. Радісно забилось серце, стиснув за лікті своїх визволителів.

Швидко ввійшли в подвір'я невеличкого будинку. Там стояли запряжені сани з погоничем. Всілись добре в настелене сіно, погонич махнув батогом і коні помчались дорогою за місто. Переїхали міст і спереду в далі показалася темінь лісу.

* * *

Нетерпеливий голос з гестапо питав чергового:

— Чому ще не привели арештованого!?

— Та його вже півгодини тому забрали, — запевняв черговий.

* * *

Перелякані діти не обколядували ще всіх хат, мусіли бігти додому, бо містом їздили німецькі авта, світили прожекторами і шукали за Олексою.

А за заслоненими вікнами в хатах сиділи за різдвяним столом місцеві люди і тихенько колядували:

...Прийшов днесь із небес
щоб спасти люд свій весь...

Різдвяна...

(Закінчення зі стор. 2)

колай побуває там... Коли діти, вмостившись в ліжечках, у сні бачать танець казкової Царівни-Тістечка... Коли місяць спочиває на новому сніжку, блискітки-зірки мружаться з небес — маленькі санчата з старенським погоничем мандрують від хати до хати, тоді він приходить крізь димар ватрану...“

...Вранці ясне сонечко цілунком розбудило землю. Через ніч свіжий сніжок припудрив трави, додав своїх прикрас, а разом з тим правдивого різдвяного настрою. Все іскрилося та блищало, мов коштовності. Дрібні сліди від маленьких копитець тільки потвердили мій здогад звідки прийшов дарунок...

Сьогодні надрукувати Миколайкові картку-подяку за модерний дарунок. Як бачите він приходить не тільки до дітей. Треба тільки бути чемним і уміти повірити у неймовірне, але про це — вже інша історія.

P. S. Рудольф, червононосий серничок, таки мусів бути з ними, бо в таку мряку Святий Миколай таки б не трапив до моєї хати чи пак... до комина ватрана. Маю надію, що він мені про це скаже...

З Різдвом Христовим!

Шановні жертводавці й добродії ЗУАДК!

Екзекутива Злученого Українського Американського Допомогового Комітету щиросердечно вітає вас та ваші родини з Різдвом Христовим!

Бажаємо вам водночас нових сил і здоров'я в Новому 1997 році!

Україна виявила перед світом і власним суспільством нові щаблі на шляху державного утвердження — ухвалила демократичну Конституцію і свою монетарну одиницю — гривню. Однак переходовий період і економічна криза не припинилися ще. Починається затяжна зима, а з нею велика нестача палива, що спричинить холод, а головне в містах ще й недоїдання, а то й голод. Найтяжче потерплять діти і старші самітні мешканці міст. Тож нашим самаритянським обов'язком уважаємо допомогти потребуючим, часто знедоленим пережити цю зиму.

Підтримаймо ж акцію нашої традиційної „Коляди“ й пожертвуймо щедро при цьогорічній збірці на „Коляду“ ЗУАДК! Нехай завдяки нашим даткам заясніє усміх на устах української дитини в Україні та в інших країнах світу.

Наша щедрість буде нашою найбільшою радістю!

Христос Рождається! Славім Його!

Екзекутива ЗУАДК

„Слово сталося тілом“

(Закінчення зі стор. 1)

злиднях. У Слові Своїм Святім Бог каже: „Праведність люд підіймає, а беззаконня — то сором народів“ (Прип. 14:34). Наша народна мудрість також каже: „Без Бога ані до порога“. Великоласкавий і багатомилостивий наш Бог, Який послав у цей світ Свого Улюбленого Сина для нашого спасіння, через Своє Слово — Святу Біблію кличе всіх: „Вернітеся з ваших злих доріг, і додержуйте Моїх заповідей, уставів Моїх (2 Цар, 17:13). „Верніться до того, від Кого далеко відпали!“ (Ісаї, 31:6). „Зверніться до Мене й спасетесь, всі кінці землі, бо Я — Бог, і нема більше іншого Бога!“ (Ісаї, 45:22).

Народження Ісуса Христа — це унікальне перебування поміж нами вічного й живого Бога, „повного ласки та правди“. Справді, Він виявив незмірну велич ласки Своєї до нашого народу останніми роками — Він дав нам найкращу родючу землю і недосліджені ще багатства в її надрах, Він превеликим чудом дав суверенність і незалежність Держави — Україні без проливу краплини крови. Він дав признання і прийняття України в коло інших вільних народів світу. І щоб жити під захисним покровом і мудрим керуванням Божим, все що потрібне нам для блаженного життя на рідній землі — це у щирім покаянні вірою прийняти невимовний Дар Божий з небесних висот, Його Улюбленого Сина Ісуса Христа до свого серця, щоб Він жив у нас і поміж нами, щоб Він ставив наші ноги на дорогу спасіння, злагоди й спокою, щоб Він провадив нас стежками праведности і щоб благословляв нас Своїм духовним і матеріяльним добром. Христос так ласкаво з превеликою любов'ю закликає всіх нас у цей різдвяний святковий час до Себе й каже: „Прийдіть до Мене, всі струджені та обтяжені, — і Я вас заспокою! (Єв. Матвія, 11:28).

Ще раз від щирого серця бажаємо вам пребагато радісних хвилин і рясних Божих благословень у святкові Дні Христового Різдва та повного Успіхів і благословенного Богом Нового 1997 Року!

Христос родився — Славте Його!

З любов'ю, Ваші в Христі брати й слуги Христової Євангелії —

пастор Володимир Домашовець — голова
пастор Олекса Р. Гарбузюк — голова-емерит
пастор Іван Ковальчук — заступник голови
пастор Ярослав Папроцький — заступник голови
пастор Йосафат Іваськів — генеральний секретар
пастор Михайло Якубович — скарбник
Всеукраїнського Євангельсько-Баптистського Братства

Різдво, 1996 Року Божого.

Різдвяний вертеп

(Закінчення зі стор. 2)

ходить, там жито родить...“ Віджартувавши, брали „дари“ та йшли до другої хати.

В 1926 році постав у Львові „Вертеп наших днів“, виведений на зразок давніх наших вертепів. Цей вертеп був дотепним критиком передвоєнної Галичини і нашої загально-української політики, і мав великий успіх у Львові і в цілій Галичині, а навіть побував у ЗСА і в Канаді.

Звичай ходити з вертепом під час Різдва перетривав в Україні навіть під час тоталітарного комуністичного режиму. Ось що писав свідок, відвідавши Україну в 1957 році: „...Не треба писати, які труднощі мають хлопці й дівчата підготовляючи й переводячи вертеп... Не помагає та не лякає хлопців, що оцінка з поведінки буде обнижена, не лякає їх, що комсомольські провідники чи вчителі ловлять їх і пробують розпізнати їх докладно схарактеризовані обличчя...“

Сьогодні незалежна Україна активно відроджує свою духовість, релігійні традиції, звичаї та обряди.

Різдвяний концерт в Міннеаполісі

Заходом українського громадського хору „Дніпро“ в Міннеаполісі, Мінн., в неділю, 1-го грудня ц. р., в залі церкви св. Константина влаштовано концерт українських народних пісень та колядок. Музичний керівник — Кіра Цареградська, акомпаньятор — Аня Гриневич-Фріз, конферансьє — Марія Гриневич.

Дохід з концерту призначений на лікування дітей з України, які тепер перебувають в Міннеаполісі.

В першій частині хор „Дніпро“ виконав пісні: „Хата моя, біла хата“, сл. Д. Луценка, муз. А. Пашкевича, обр. К. Цареградської, „Ой знати, знати, хто кого любить“, обр. М. Лисенка, „На городі калинонька“, обр. М. Лисенка, „Вербовая дощечка“, гарм. А. Авдієвського, солістка Ірина Гречко, „Мамина вишня“, сл. Д. Луценка, муз. А. Пашкевича, „До сина“, сл. Й. Струцюка, муз. А. Пашкевича.

Потім був виступ солістки ансамблю „Веселі галичани“ Ірини Гречко, яка виконала дві жартівливі пісні; акомпаньямент на піяно К. Цареградська.

В другій частині хор виконав 12 колядок композиторів К. Стеценка, С. Людкевича, Я. Яциневича. В колядці „Днесь поюще“ — соліст Славомир Луців, а в колядці „Спи, Ісусе, спи“ — солістка Ірина Гречко. На закінчення хористи привітали присутніх піснею „Із святами Вас вітаєм“, музика Кіри Цареградської.

Ольга Змага-Хоролець

ПОДЯКА

Редактор Роман Федорів, Видавництво „Червона Калина“ у Львові складають щиру подяку за фінансову допомогу для викуплення будинку наступним Українським Кредитовим Кооперативам:

Самопоміч ФКК, Ню Йорк	дол.	500.00
Самопоміч ФКК, Чикаго	дол.	500.00
Самопоміч ФКК, Філядельфія	дол.	250.00
Самопоміч ФКК, Елизабет	дол.	250.00
СУМА ФКК, Йонкерс, Н.Й.	дол.	250.00
Самопоміч ФКК, Нюарк	дол.	200.00
Самопоміч ФКК, Рочестер	дол.	100.00

****

Тільки українські фінансові установи несуть допомогу потребуючим в Україні.

Чи Ваші ощадності в неукраїнських банках працюють для України?
Наша сила в нас самих!
Свій до свого!

М. Коць, збірщик

Уміння з'єднати радісне з корисним

Коли тому більше сотні років перші іміґранти з України дали початок Українському Народному Союзові, то їхньою метою було створити таку організацію, котра допомагала б своїм людям і приходила з порадою в потребі.

Беручи до уваги засади творців УНС не було нічого дивного в тому, що коли у суботу, 7-го грудня, незважаючи на погоду кілька десяток безстрашних працівників Канцелярії УНС, адміністрації, експедиції та редакції щоденника „Свобода" і „Українського Тижневика" таки добилися на мальовничу Союзівку, щоб спільно відсвяткувати початок різдвяного сезону, що вони подумали не тільки про своє задоволення, але також і про тих, яким потрібно допомоги.

Під час приємної товариської вечірки, яку кожного року для працівників влаштовує Екзекутива УНС, а це вже вдруге на Союзівці, запропоновано учасникам льотерійні квитки на виграшу виповненого ласощами кошика, а прихід понад 200 дол. призначено на Фонд Української Народної Фундації.

Цей почин працівників УНС, поєднати приємне з корисним є, доброю можливістю в цю передсвяточну пору подумати про інших, які мають багато менше від нас і потребують нашої допомоги.

Цим разом не тільки Союзівка з її працівниками мы пописалися дбайливою українською гостинністю, але також і природа, котра перетворила оселю УНС у казкову, надаючи зустрічі приємного і товариського настрою.

Присутніми, крім вже згаданих працівників, були: предсідник Уляна Дячук з чоловіком Володимиром, секретар Марта Лиско з чоловіком Дарком і скарбник Олександер Благітка з дружиною Поліною та почесний член Уряду УНС Володимир Сохан дружиною Неонілею, а гістьми були місцевий парох о. Володимир Заяць і відома солістка Національної Опери України ім. Т. Шевченка, сопрано Лідія Бичкова та акомпаніяторка Ала Костюківська,які провели коротку мистецьку програму.

Група учасників зустрічі під час коляди.

Наймолодші учасники зустрічі Павлусь Гадзевич і Роман Каплун не відступають від Чемного.

Розпочато підготову видання 4-го тому збірника „Надбужанщина"

9-го грудня 1996 року, у зв'язку з перебуванням у Торонто голови Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові проф. Олега Романіва, відбулася нарада у справі видання четвертого тому збірника „Надбужанщина". На цій нараді підтверджено домовлення про перенесення редакційної колегії та підготовчої праці над збірником в Україну.

Патронує підготову матеріялів тому Наукове Товариство ім. Шевченка у Львові з залученням діяльних представників Сокальщини, Белзчини, Радехівщини, Камінеччини, Холмщини і Підляшшя.

Головне призначення четвертого тому збірника — відобразити складні умови існування Надбужанської землі за десятиліття совєтської окупації, у зв'язку з чим цей том має доповнюючу назву „Під імперським чоботом".

На нараді обговорено питання допомоги видавцям збірника зі сторони ще діяльних представників Надбуджанського земляцтва в Канаді і ЗСА. У зв'язку з обмеженою кількістю коштів, що залишилися в розпорядженні Ліквідаційної комісії збірника „Надбужанщина", існує потреба збору додаткових пожертв, які просимо надсилати через членів Ліквідаційної комісії збірника.

Степан Харко

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ 22-го ГРУДНЯ 1996 р.

Дітройт, Миш. Річні Загальні збори 183-го Відділу УНС ім. гетьмана Івана Мазепи відбудуться о год. 1:30 по пол. в залі церкви Івана Хрестителя при вул. Кліппeрт, Дітройт, Миш. На порядку нарад: звіти членів Управи і Контрольної Комісії, дискусія над звітами і вибір Управи на 1997 рік. Якщо на означену годину не прийде приписана кількість членів — збори відбудуться на годину пізніше без огляду на кількість присутніх. По зборах — перекуска, кава і солодке. Запрошуємо членів до участи. За Управу: Іван Чухрак — голова, М. Дякун — містоголова, Петро Залуга — фін. секретар, Роман Ковч — гол. К. Комісії, Е. Базюк і Дмитро Кошильовський — члени.

ПРАЦЯ

FUNERAL DIRECTORS

ГРОМАДСЬКІ ІМПРЕЗИ

Редакційні вістки про громадські імпрези будуть поміщені у „Свободі" **тільки після появи платних оголошень у щоденнику** або „Українському Тижневику".

Редакція „Свободи"